

Extrait des CHANSONS POPULAIRES BRETONNES recueillies par /ves  
LE DIBERDER

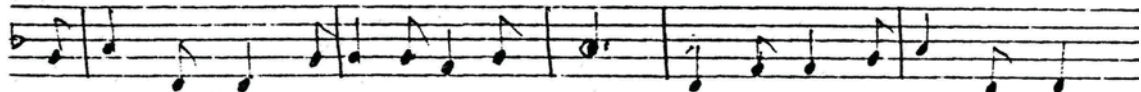
00434/01

523

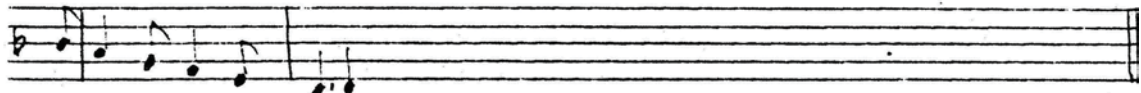
MAG AR VORDIG ER FENESTR ...



Mag ar vordig er fenestr ihès un ein é cànnein, na jonjal



e hré guenein laré en adieu d' ein, na jonjal e hré guenein



laré en adieu d' ein. (I)

Mag ar vordig er fenestr ihès un ein é cànnein,  
na jonjal e hré guenein laré en adieu d' ein.

Cànnein e hré truhéuz, contrisred oé é don,  
in or glaoued é gànènn rannein hré me halon.

Mag abèn a pe cessas me grogas 'n eur bleuèn  
hag e scribas é gànènn ar on tam papér gùèn:

En adieu de Zegleian, d'en ol tud a mem brá,  
quér ba 'n or bèrrig anzér ma ret t' ein partio.

Na quitted abit jamés quérènd hag amièd  
abit mont t' er hériaou bras de redèc dré yer bed.

Adieu d'oh-hui, Kérheriow, riant ha quen joéyus,  
énnoh-hui em es passet anzér me yevanquis.

Ennoh-hui em es passet en ol plijaduriow  
e ra Doué ba yer vro-man d'en dud ar er mézow.

82  
 NAG AR VORDIG ER FENESTER ...

00494/61

Adieu surtout de me mam, adieu surtout d'em hoér,  
 en hantér a me halon chom ar me lerh ér guér.

A pe jonjan é me mam en or glahar quen bras  
 creinein e hra me halon, me spered hia digass.

Na zlléd er changemant e zo tré diù vechár,  
 na bout pet labourér douar ha mont d'our matutér.

Dilézet toud a gosté, er mirri, en tranchow  
 ebít monèt de verchein talow er barriquow.

Na pe sort rézon eta e hra damein quattat ?  
 En dud e lar d'ein 'n o queu, na 'm o queu deùéhat.

Me mam e zo sot guenein cared oun gued ma hoér,  
 ha gued ol me hérèntaj hon éstimet 'n ou hevér.

Amiéd a bep tu d'ein, ne vanq t'ein nitra bet  
 dein ebet dohein 'n es cas, gu'en ol é hon caret.

Nameid er fidélité za berpet d'em foussein,  
 gobér e hra d'ein avanq pe faut t'ein reculein.

Na me gred é ma guet Doué a viscoah ordonnet  
 n'em o quet mu barh er bad , narèn, bonheur parfèt.

Na me gred é ma Doué é me hondui 'n heul-é-vrèh,  
 n'em es shet mu meid heuli ha zèntein doh é voèh.

'M es choéjet hoah or vèstrés ha hi houia reih mat  
 na ma hortan hoah on dé é vein rè zeùéhat.

Na d'er zul a p'hé guélèn aba yen overèn,  
 na me zè joéyus d'er guér, coutant pad er zuhun.

Na er zul arlerh arré 'n ur vonèd én iliz  
 er hietan sel e vezé gùit men dous Elise.

NAG AR VORDIG ER PENN3  
col 94/01

B 23

Martrese dré dow gant léw é véemb séparet,  
birùiquin quin 'n hon' buhé ne veemb assamblet.

Martrese, p'hein pèl doh-t-hi nag e tei da mein queu,  
nameit neoh hemb houélein laran dihi adieu.

Nag en noz oé divourrus, en anzér oé tanwél,  
commenç hré tepadow glaw de goéhel ar en dél.

Ne quèntih on tarh curun goéhas ér goh tillèn  
ha me huélas or luhad splannein èl or linèn.

On einic bihan ér hoéd, cuhet 'n or rézinèn  
ha pléguet guet on é bèn ancoéhas é gânnèn.

"Quen e vo, dénic yecuenq, ha hui zei hoah d'er vro,  
"ha hui e lerei bonjour lèh larèt quen e vo.."

Gânnet guet Mari Julian ER BRIH é FLOUé, d'en IS aviz guenvér  
1912.

(I) Le collecteur n'ayant pas donné l'air, j'ai emprunté celui  
d'une autre chanson populaire.

Edouard GILLIOUARD.